

Trabajo Práctico Integrador

Ingeniería de Software de fuentes Abiertas/Libres

2017

Docente:

Dr Ricardo H. Medel

Proyecto: <https://opensource.guide/>

Alumno:

Ríos, Gustavo Jorge

62916

consugus@gmail.com

Contamos también con la colaboración de un diseñador, programador y administrador de Madrid, España, *Miguel Piedrafita*, quien en otro issue había comentado su voluntad de colaborar con la traducción al español

Sección 1

Descripción del proyecto

OpenSource.Guide

OpenSource.Guide es una colección de recursos destinados a individuos, comunidades y organizaciones que quieren conocer cómo llevar adelante y cómo contribuir con un proyecto Open Source.

El primer conjunto de guías elaboradas fueron realizadas por GitHub, junto con la comunidad de revisores externos. La meta del proyecto es recopilar las mejores prácticas de la comunidad, no lo que GitHub piensa que lo es. En ese sentido el esfuerzo es enriquecer los documentos con ejemplos y citas para ilustrar lo mencionado en los documentos.

El motivo para construir esta colección de documentos se debió a que la información disponible resultó insuficiente y buscaron crear un espacio seguro para poder conversar sobre lo que es difícil, lo que atemoriza o simplemente lo que es confuso sobre la ejecución de proyectos de código abierto.

Los [principales responsables](#) del proyecto OpenSource.Guides son un conjunto de 46 personas, dentro de las cuales se destacan por haber estado desde la gestión del proyecto:

[Nadia Eghbal](#) (@nayafia)

[Brandon Keepers](#) (@bkeepers)

[Stephanie Wills](#) (@stephbwills)

[Mike Linksvayer](#) (@mlinksva)

El proyecto contó con la colaboración de 198 [miembros](#) (al 06/06/2017).

El proyecto cuenta con 103 issues cerrados, y actualmente 21 issues abiertos, dentro de los cuales uno consiste en la traducción al español. Están pendientes de aprobación (y sujetos a revisión) 4 Pull request, dentro de los cuales uno es la traducción al español.


Sección 2
Funcionamiento de la
Comunidad

Descripción de la Comunidad

AboutContribute


Open Source Guides

Open source software is made by people just like you.
Learn how to launch and grow your project.




How to Contribute to Open Source

Want to contribute to open source? A guide to making open source contributions, for first-timers and for veterans.




Starting an Open Source Project

Learn more about the world of open source and get ready to launch your own project.



Finding Users For Your Project

Help your open source project grow by getting it in the hands of



Building Welcoming Communities

Building a community that encourages people to use, contribute

Llegamos hasta éste proyecto investigando información sobre cómo colaborar con proyectos de código abierto (buscamos “how to collaborate with an open source project”, y uno de los resultados de la búsqueda nos dirigió a un documento “[How to Contribute to Open Source | Open Source Guides](#)”, que resultó ser el primer documento del sitio). Dicho proyecto, como su propio nombre lo indica, provee documentación y guía sobre cómo colaborar con proyectos de código abierto (OSS por sus siglas en inglés), la documentación que se debe buscar en un OSS, qué y cómo preguntar, qué tipos de ayuda se puede brindar y qué tipo de ayuda está el proyecto interesado en recibir (a partir del documento CONTRIBUTING).

Además este proyecto sobre guías al código abierto indica que él mismo un proyecto de código abierto, por lo que accedimos a la documentación sobre cómo colaborar, en donde pudimos ver que una de las contribuciones que requerían consistía en la **traducción de los documentos a otros lenguajes**.

Types of contributions we're looking for

First and foremost, this project is a forum to discuss open source best practices, then document them in a guide when we've found consensus. Your first contribution might be starting a new conversation, or adding to an existing conversation, around best practices. You can do so under [Issues](#).

There are also many ways you can directly contribute to the guides (in descending order of need):

- Fix editorial inconsistencies or inaccuracies
- Add stories, examples, or anecdotes that help illustrate a point
- Revise language to be more approachable and friendly
- Translate guides into other languages
- Propose a new guide ([here's how](#))

Interested in making a contribution? Read on!

Colaboración brindada al proyecto

Habiendo observado que no se estaba llevando adelante la traducción al español (issues Opened) ni habiendo sido hecha anteriormente (issues Closed), nos lanzamos a colaborar con Open Source Guides traduciendo al español: para ello primero consultamos el archivo CONTRIBUTING.md ubicado en la raíz de <https://github.com/github/opensource.guide>, que nos mostró:

Contributing to Open Source Guides

Thanks for checking out the Open Source Guides! We're excited to hear and learn from you. Your experiences will benefit others who read and use these guides.

We've put together the following guidelines to help you figure out where you can best be helpful.

Table of Contents

0. [Types of contributions we're looking for](#)
1. [Ground rules & expectations](#)
2. [How to contribute](#)
3. [Style guide](#)
4. [Setting up your environment](#)
5. [Contribution review process](#)
6. [Community](#)

El punto 2.How to Contribute indicaba que en caso de tratarse de una contribución mayor, como una nueva guía o una traducción comenzáramos abriendo primero un nuevo issue:

How to contribute

If you'd like to contribute, start by searching through the [issues](#) and [pull requests](#) to see whether someone else has raised a similar idea or question.

If you don't see your idea listed, and you think it fits into the goals of this guide, do one of the following:

- If your contribution is **minor**, such as a typo fix, open a pull request.
- If your contribution is **major**, such as a new guide or a [translation](#), start by opening an issue first. That way, other people can weigh in on the discussion before you do any work.

Seguimos el vínculo de [translation](#) que nos llevó a las indicaciones brindadas por el sitio acerca de cómo pretenden los administradores de la comunidad que se colabore con las traducciones:

Translations

TODO

Starting a translation

Thanks for your interest in translating the guides! Before you start working on a translation, look through the [open translation issues](#) to see if anyone else is already working on one for your language.

If there's not, then today is your day to lead this effort! Here's how to start:

0. [Fork this repository](#)
1. Open an issue using [this issue template](#)
2. Start working through the checklist!

El sitio contaba con una documentación muy completa y una guía paso a paso sobre cómo ir avanzando en relación a las traducciones. Solo tuvimos que prestar atención a los pasos solicitados y seguirlos:

Repository: [https://github/\[yourname\]/open-source-guide](https://github/[yourname]/open-source-guide) Preview: [https://\[yourname\].github.io/open-source-guide/](https://[yourname].github.io/open-source-guide/) Locale: `xx-YY`

On the `gh-pages` branch of your fork:

- ☐ Merge the `i18n` branch into `gh-pages` and push the branch to your fork. This should build the website and it should be visible at the preview url above.
- ☐ Update `title`, `description`, and `locale` in `_config.yml`
- ☐ Copy `_data/locale/en-US.yml` to a new file with the name of your locale and translate the strings
- ☐ Create a new directory in `_articles/` for your locale and translate each guide:
 - ☐ `best-practices.md`
 - ☐ `building-community.md`
 - ☐ `code-of-conduct.md`
 - ☐ `finding-users.md`
 - ☐ `getting-paid.md`
 - ☐ `how-to-contribute.md`
 - ☐ `leadership-and-governance.md`
 - ☐ `legal.md`
 - ☐ `metrics.md`
 - ☐ `starting-a-project.md`
- ☐ ??? TODO - other steps here
- ☐ Update `CNAME` to include your locale (e.g. `de.opensource.guide`)

Once a translation is completed:

- ☐ Open a Pull Request on the [upstream repository](#) to add your fork to `translations` in `_config.yml`

Así, creamos un nuevo issue, **Translation: Spanish**, y se realizó un fork del repositorio principal.

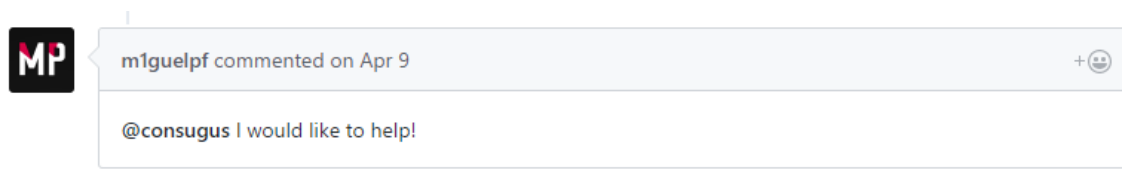
The screenshot shows the GitHub interface for the repository 'opensource.guide'. The top navigation bar includes 'Pull requests', 'Issues', and 'Gist'. The repository name 'opensource.guide' is displayed, along with statistics: 108 Watchers, 2,905 Stars, and 342 Forks. The 'Issues' tab is selected, showing 20 open issues. A search filter 'is:issue is:open' is applied. The list of issues includes:

- Translation: Japanese** (#385) - 4 of 17 votes
- Open Source Guides: Places to congregate** (#384) - 1 comment
- Translation: Spanish** (#383) - 14 of 17 votes, 12 comments
- Translation: Korean** (#365) - 6 of 17 votes, 'translation' label
- Translation: Brazilian Portuguese** (#342) - 4 of 16 votes, 10 comments, 'translation' label
- 404 Errors for two web fonts** (#336) - 10 comments
- Translation: Chinese** (#328) - 4 of 16 votes, 14 comments, 'translation' label
- Requesting and submitting new features** (#323) - 3 comments
- Improving ebook formats** (#316) - 1 of 6 votes

Sección 3

Experiencia de Participación

Debido a que se trataba de una cantidad importante de contenido a traducir y la voluntad era dejarlo completo, pedimos autorización a la cátedra para realizar en grupo la contribución de traducción con compañeros de la asignatura, recibiendo una respuesta favorable en tal sentido. Además el mismo día que abríamos el issue y realizáramos el fork del repositorio (09/04/2017), recibimos la comunicación de Miguel Piedrafita, una persona interesada en colaborar, de origen español (Madrid), quien ya había comunicado su intención de colaborar con la traducción al español en un comentario hecho en uno de los [documentos del proyecto](#). Evidentemente dejó abierta una solicitud de notificación acerca de un eventual issue sobre traducción al español, ya que casi inmediatamente a haberlo creado recibimos:



Entre la información mencionada en los documentos, en particular en el documento [How to contribute to Open Source](#), se encuentra una sección que menciona la importancia de leer la documentación publicada, ya que ***los miembros de la comunidad no querrán volver a responder preguntas que se encuentran respondidas en la documentación.***

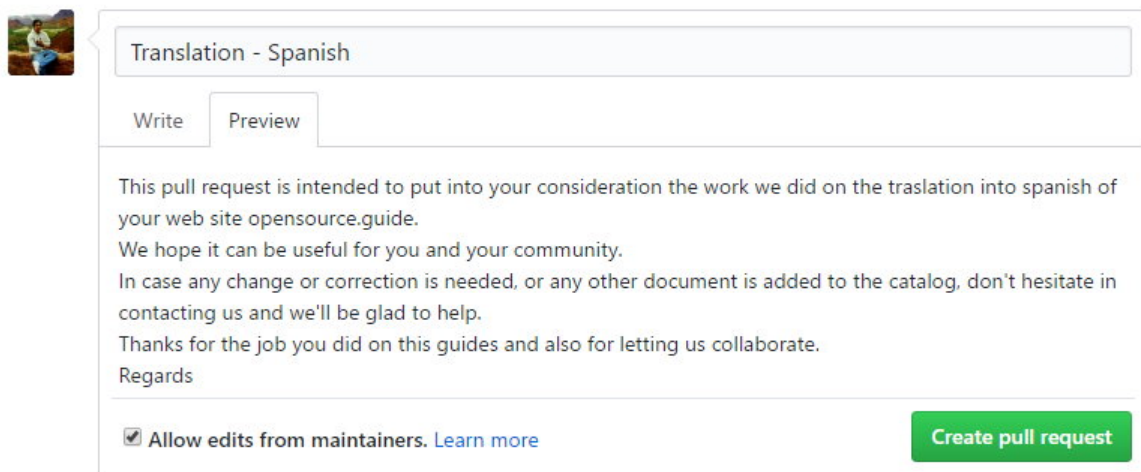
El proyecto OpenSource.Guide cuenta con abundante información acerca de qué colaboración necesitan, cómo brindar colaboración, un código de conducta muy claro y una comunidad con objetivos muy claros acerca del rumbo al que apuntan. Todo esto hizo bastante sencillo y fácil que personas como nosotros, novatos en la colaboración con proyectos OS, pudiéramos rápidamente encaminarnos y dirigir nuestros esfuerzos. No hubo comunicación con los administradores de la comunidad porque hubiera sido redundante: todas las dudas que tuvimos en los momentos iniciales se despejaron luego de leer detalladamente la documentación.

Todos los que colaboramos con la traducción al español, incluso nuestro nuevo amigo de Madrid, tuvieron permisos de colaborador, de manera que no necesitaron hacer un pull request al fork de la traducción. Tal vez esta haya sido una mala movida porque significó que posteriormente hubo que dedicar un esfuerzo considerable para lograr que en el preview de GitHub los documentos se renderizaran convenientemente.

Miguel Piedrafita envió, a las pocas horas de haber sido aceptado como colaborador dos pruebas de traducciones de menús y algo de texto de uno de los documentos. En ese momento pensé que íbamos a tener que apurarnos bastante para poder seguirle el ritmo, así que rápidamente nos organizamos con un grupo de compañeros de clases para dividirnos la tarea y comenzar las traducciones, conscientes primero de que debíamos completar el trabajo lo antes posibles si queríamos tener alguna oportunidad ver nuestra colaboración publicada. El entusiasmo inicial de Piedrafita fue, sin embargo puntual y que, seguramente por ocupaciones personales, no pudo mantener el ritmo.

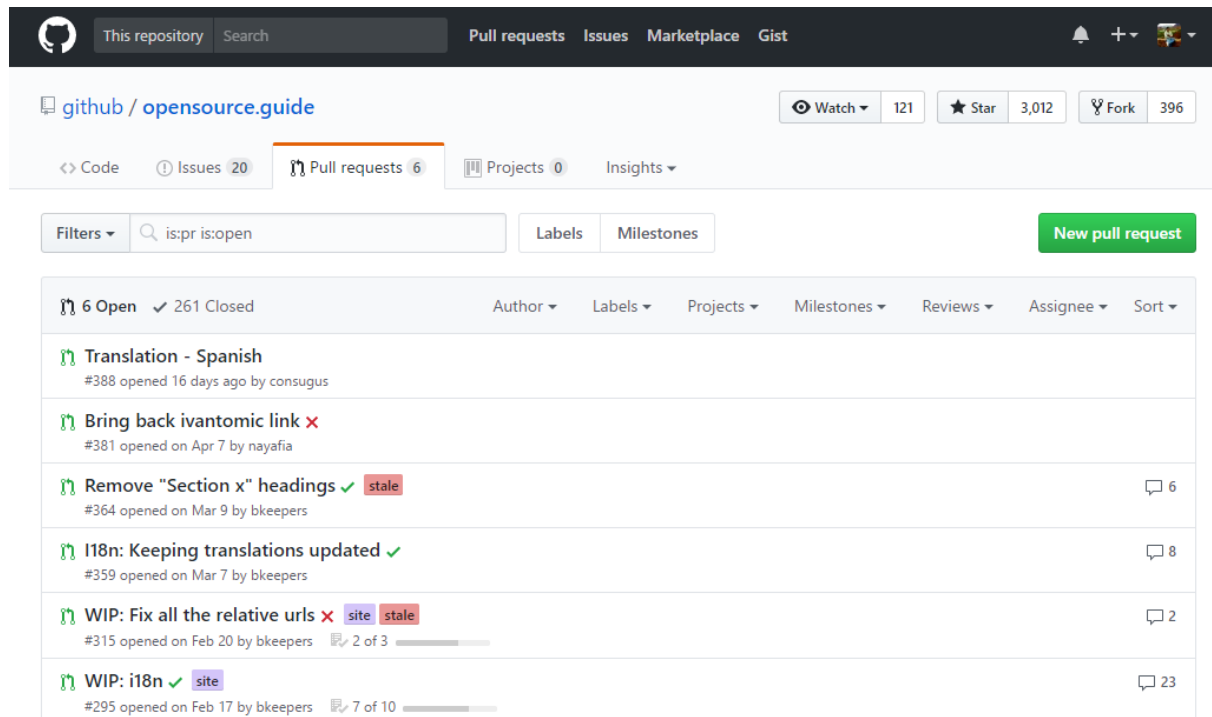
Comenzamos las traducciones, cada uno trabajando en un branch personal, y a medida que se iban completando, cada colaborador tenía los permisos suficientes para hacer una fusión (merge) con la rama principal.

Una vez completado los 17 puntos del checklist se realizó el pull request, quedando luego bajo la revisión de los responsables del proyecto. Efectivamente, quienes están en este momento a cargo de la revisión son Brandon Keeper y Mike McQuaid.



The image shows a GitHub pull request form for a repository named 'opensource.guide'. The title of the pull request is 'Translation - Spanish'. There are two tabs: 'Write' and 'Preview'. The 'Write' tab is active, showing the following text: 'This pull request is intended to put into your consideration the work we did on the traslation into spanish of your web site opensource.guide. We hope it can be useful for you and your community. In case any change or correction is needed, or any other document is added to the catalog, don't hesitate in contacting us and we'll be glad to help. Thanks for the job you did on this guides and also for letting us collaborate. Regards'. Below the text, there is a checkbox labeled 'Allow edits from maintainers. Learn more' which is checked. To the right of the checkbox is a green button labeled 'Create pull request'.













































Actualmente las traducciones realizadas se encuentran a consideración de los responsables de mantenimiento del proyecto, junto con otros cinco pull requests más:



The image shows the GitHub pull requests page for the repository 'opensource.guide'. The page header includes the repository name, a search bar, and navigation links for 'Pull requests', 'Issues', 'Marketplace', and 'Gist'. Below the header, there are statistics for the repository: 121 Watch, 3,012 Star, and 396 Fork. The main section shows a list of pull requests. The first pull request is 'Translation - Spanish' (#388) opened 16 days ago by 'consugus'. The second pull request is 'Bring back ivantomic link' (#381) opened on Apr 7 by 'nayafia'. The third pull request is 'Remove "Section x" headings' (#364) opened on Mar 9 by 'bkeepers', marked as 'stale'. The fourth pull request is 'I18n: Keeping translations updated' (#359) opened on Mar 7 by 'bkeepers'. The fifth pull request is 'WIP: Fix all the relative urls' (#315) opened on Feb 20 by 'bkeepers', marked as 'site' and 'stale'. The sixth pull request is 'WIP: i18n' (#295) opened on Feb 17 by 'bkeepers', marked as 'site'. The page also includes filters, a search bar, and a 'New pull request' button.

En la captura que mostramos a continuación podemos observar una parte de cómo fue avanzando el proceso de traducción, destacándose con un recuadro los colaboradores que

participaron (solo se ven algunos pocos puntos donde los colaboradores de la traducción al español participaron, en realidad fueron muchas las ocasiones):

Graph	Description	Date	Author	Commit
	arreglado a la mitad	24 abr. 2017 21:48	Felipe <dallacostafelipe@gmail.com>	2978b41
	Pequeños arreglos a how-to-contribute.md	24 abr. 2017 13:24	Miguel Piedrafita <github@miguel.com>	c9dd6c5
	Corregido building a community	24 abr. 2017 1:08	Felipe <dallacostafelipe@gmail.com>	a2a3f31
	Correcciones a getting-paid.md (Agustín -> Tomás)	23 abr. 2017 20:57	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	58a84fc
	Correcciones a leadership-and-governance.md (Agustín -> Tomás)	23 abr. 2017 20:34	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	ba3563e
	arreglando cosas	23 abr. 2017 19:29	Felipe <dallacostafelipe@gmail.com>	806a23a
	pequeñas correcciones	23 abr. 2017 18:54	Felipe <dallacostafelipe@gmail.com>	1910751
	best-practices.md error en imagen	23 abr. 2017 18:46	Tomás <tomas.peirotti@gmail.com>	e6b7bcd
	Articles update	21 abr. 2017 23:54	Nicolas Rios <niosc.nicolas@gmail.com>	490bd01
	Corregidos los TOC y todos los documentos con locale: es-AR	21 abr. 2017 23:34	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	bc341c3
	Cambios en los TOC	21 abr. 2017 22:53	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	777af6a
	Table of Content fixed	21 abr. 2017 18:43	Nicolas Rios <niosc.nicolas@gmail.com>	650b278
	Corrigiendo starting-a-project	21 abr. 2017 13:40	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	90cbc22
	Corrigiendo starting-a-project	21 abr. 2017 13:36	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	3ac3e3d
	Merge branch 'codeOfConduct-corrección' into gh-pages	21 abr. 2017 12:21	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	5754db7
	origin/codeOfConduct-corrección 6	21 abr. 2017 12:20	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	b0942c1
	5	21 abr. 2017 12:18	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	dc85282
	4	21 abr. 2017 12:14	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	be06cd3
	3	21 abr. 2017 12:12	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	0c00f91
	2	21 abr. 2017 12:09	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	f5bbb1f
	Merge branch 'codeOfConduct-corrección' into gh-pages	21 abr. 2017 12:05	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	1790d68
	1	21 abr. 2017 12:04	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	8795ad7
	Revert "Corregidas las diferencias en Legal"	21 abr. 2017 11:52	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	6a018d0
	???	21 abr. 2017 11:45	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	751dd59
	Tercer intento	21 abr. 2017 11:42	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	fc0a6e3
	Segundo intento	21 abr. 2017 11:38	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	b321203
	Veamos si mejoré el encabezado de code-of-conduct	21 abr. 2017 11:33	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	37f096f
	Corregidas las diferencias en Legal	21 abr. 2017 11:26	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	92c0c8f
	para qué me pongo a tocar sin preguntar	21 abr. 2017 11:18	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	76a0a53
	Corregidos los encabezados de legal y code-of-conduct	21 abr. 2017 11:14	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	498acf8
	Fix problema legal.md	21 abr. 2017 11:01	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	71f4ce4
	Probando sobre legal.md	21 abr. 2017 11:00	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	0fead37
	Probando sobre legal.md	21 abr. 2017 10:58	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	4a3306d
	Probando sobre legal.md	21 abr. 2017 10:31	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	dc2e83f
	Probando sobre legal.md	21 abr. 2017 10:22	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	8be7549
	Correccion de error de formato	21 abr. 2017 9:53	Felipe <dallacostafelipe@gmail.com>	e4f3b5d
	Correccion de error de formato	21 abr. 2017 9:47	Felipe <dallacostafelipe@gmail.com>	329ff0a
	Error corregido	21 abr. 2017 9:42	Felipe <dallacostafelipe@gmail.com>	29775c9
	Cambio en encabezado de COC y legal	21 abr. 2017 9:33	Felipe <dallacostafelipe@gmail.com>	9fa5d62
	No se usar git	21 abr. 2017 9:22	Felipe <dallacostafelipe@gmail.com>	767bb71
	Se agrego code of conduct y legal	21 abr. 2017 8:48	Felipe <dallacostafelipe@gmail.com>	8d33a17
	Merge branch 'howToContribute' into gh-pages	19 abr. 2017 16:45	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	acf7ccc
	Format correction leadership-and-governance.md	18 abr. 2017 21:42	Tomás <tomas.peirotti@gmail.com>	1546179
	Format correction leadership-and-governance.md	18 abr. 2017 21:40	Tomás <tomas.peirotti@gmail.com>	73dcdd7
	Format correction leadership-and-governance.md	18 abr. 2017 21:33	Tomás <tomas.peirotti@gmail.com>	105a319
	leadership-and-governance.md little correction	18 abr. 2017 21:21	Tomás <tomas.peirotti@gmail.com>	1a4d38d
	Corrections to getting-paid.md and full translation to leadership-and-governance.md	18 abr. 2017 21:11	Tomás <tomas.peirotti@gmail.com>	0ec2298
	origin/howToContribute how-to-contribute - corregidos errores	18 abr. 2017 17:21	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	89c6f93
	how-to-contribute - corregidos acentos	18 abr. 2017 16:49	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	8e4f5c0
	how-to-contribute - completado	18 abr. 2017 16:36	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	abed436
	how-to-contribute - abriendo un problema	18 abr. 2017 14:04	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	1770ce0
	how-to-contribute - dando contexto	18 abr. 2017 13:55	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	fab9bcb
	how-to-contribute - Comunicándote de manera efectiva	18 abr. 2017 13:33	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	e86cb49
	how-to-contribute - anatomía de un proyecto	18 abr. 2017 11:52	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	8981fa7
	how-to-contribute - No necesitas contribuir con código	18 abr. 2017 10:34	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	ce39156
	how-to-contribute - Lo que significa contribuir	18 abr. 2017 10:15	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	b74cca9
	how-to-contribute - retomando	18 abr. 2017 9:54	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	be08717
	Traducido metrics.md con correcciones de acentos	17 abr. 2017 22:30	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	c5ae25b
	Traducido metrics.md	17 abr. 2017 22:27	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	edec65
	Merge branch 'gh-pages' of https://github.com/consugus/opensou	17 abr. 2017 12:07	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	f6960ff
	Traduciendo metrics.md	17 abr. 2017 12:07	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	0358daa
	Volviendo	17 abr. 2017 11:27	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	35c3327
	volviendo	17 abr. 2017 10:56	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	62203a7
	No se arregla nada, volviendo pa' atrás	17 abr. 2017 10:56	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	ab3aa72
	Editado CNAME	17 abr. 2017 10:51	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	49a75c1
	Merge branch 'gh-pages' of https://github.com/consugus/opensou	17 abr. 2017 10:46	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	12f6aa3
	Veamos si se arregla	17 abr. 2017 10:41	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	5c41350
	Traduciendo metrics.md	17 abr. 2017 10:40	Agustin Gregorieu <agustin.gr@gmail.com>	58351b8
	Corregidos errores en los títulos y descripción de finding-users y get	17 abr. 2017 0:17	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	6880055
	Update CNAME	16 abr. 2017 23:49	Nico Rios <niosc.nicolas@gmail.com>	f76f943
	building_community - corregidos errores	16 abr. 2017 23:22	Gustavo Jorge Rios <consugus@gmail.com>	7691305

Desde el preview de GitHub puede observarse el aspecto que tomaron los documentos una vez traducidos

<https://consugus.github.io/open-source-guide/>



Cómo Contribuir con el Código Abierto

¿Quieres colaborar con el código abierto? Una guía para hacer contribuciones al código abierto, para principiantes y veteranos.

Tabla de contenidos ▲

[¿Para qué contribuir?](#)[Qué significa contribuir](#)[Orientándote a un nuevo proyecto](#)[Encontrando un proyecto donde contribuir](#)[Cómo enviar una contribución](#)[Qué pasa luego de que enviaste una contribución](#)